

論壇 習拜 APEC 會晤對我個人的意義

For One Adoptee, Xi-Biden Meeting at APEC is 'Personal'

By Justin Ma Nov 13, 2023

為一位被收養者而言,習拜 APEC 會晤對我個人的意義。

對於一位年輕的被收養者來說,本周即將召開的 APEC 會議提供了一個機會,使社會注意到美國和中國之間國際收養的暫停問題。

數月來,我一直期待著來自世界各地的領導人,特別是來自我的出生地中國的領導人,齊聚舊金山參加亞太經濟合作組織峰會。對我來說,這次聚會有一個非常個人的一面,揭示了國際關係背後的人性故事。

我在 11 個月的時候被收養並帶到美國,那是在 2004 年國際收養達到頂峰的幾年後。然而,從那時起,國際收養的數量急劇下降。從 1999 年到 2016 年,超過 72,000 名中國兒童進入了美國父母的心中和家中。即使我自己的收養看起來相對簡單,與我幾年後被收養的妹妹相比,當時的資格要求變得更加困難。

如今,情況更加糟糕,現實是,特別是來自中國的國際收養之門仍然是關閉的。

據美國國務院稱,中華人民共和國與美國之間的跨國收養仍處於暫停狀態。在這兩個全球超級大國之間的緊張局勢背景下,我擔心像我一樣的兒童將來可能面臨更大的挑戰,尋找慈愛和支持的家庭,甚至可能永遠找不到。

這就是為什麼我從小就參與與等待被收養的兒童的志願工作,以表達對我在啟程走向我的「永久」家庭之前所受照顧的感激之情。通過這種經歷,我有幸目睹了這些兒童內在潛力的可能性,提醒我曾在自己內心發現的隱藏力量。

像所有事物一樣,國際收養的歷史是複雜的。但隨著預計在 APEC 峰會期間舉行的美國總統喬·拜登和中國國家主席習近平的會晤,國際收養的問題是一個對話的途徑,兩國可能找到一些共同點。

對兒童和他們的家庭的愛是普遍的,超越了國界和地緣政治的界限。對我個人來說,作為一個被收養者,這使我充滿了對每一刻充分利用的動力,推動我學習、成長、抓住機會,並為我雙重的中國和美國背景感到自豪。

我希望 APEC 峰會上聚集的全球領導人能夠找到方法打破界限,幫助孤兒找到慈愛的家庭。我很幸運能夠作為亞洲社會北加州分會的志願者參加峰會。

參加這次會議對我來說具有重要意義,因為它提供了一個深入了解美中關係的機會,讓我能夠讓來自兩國的立法者和官員聽到我的聲音。但我也希望傳達出這樣一個信息,即在所有



政策的背後,最終存在著一個真實的人性一面,像我這樣的被收養者的命運就懸在其中。通過分享我的故事並為被收養者發聲,我希望激發集體行動,支持確保每個兒童,無論國界如何,都能找到他們應得的慈愛的「永久」家庭。

文/Justin Ma

賈斯汀·馬是一名高中三年級生,他將作為亞洲社會北加州分會的志願者參加今年在舊金山舉行的 APEC 峰會。

For One Adoptee, Xi-Biden Meeting at APEC is 'Personal'

By Justin Ma Nov 13, 2023

For one young adoptee, this week's APEC conference offers the chance to call attention to the ongoing suspension of international adoptions between the US and China.

Image: US President Joe Biden and Chinese leader Xi Jinping are expected to meet on the sidelines of this week's APEC conference in San Francisco. (Image via?Rawpixel)

For months, I've anticipated leaders from around the world - and specifically my own birthplace, China - converging on San Francisco

for the Asia-Pacific Economic Cooperation summit. For me, there is a very personal side to this gathering, one that reveals the human stories behind international relations.

I was adopted and brought to the United States at the age of 11 months, a few years after international adoptions had reached their peak in 2004. They have since plummeted.

From 1999 to 2016, over 72,000 Chinese children found their way into the hearts and homes of US parents. Even my own adoption must have appeared relatively straightforward compared to my younger sister who was adopted just a few years later, when it became significantly more difficult to meet eligibility requirements.

Today, the situation is even worse, and the reality is that the door to international adoptions, especially from China, remains shut.

According to the US State Department, inter-country adoptions between the People's Republic of China and the United States remain in a state of suspension. Against the backdrop of heightened tensions between these two global superpowers, I'm concerned that children, like me, may face even

greater challenges finding loving and supportive families in the future or never find them at all.

That's why from a young age, I've been involved in volunteer work with children awaiting adoption as a way of expressing gratitude for the care I received before embarking on my journey to my "forever" family. Through this experience, I've had the privilege of witnessing the potential within these children, reminding me of the hidden strength I once discovered within myself.

Like all things, the history of international adoptions is complex. But with an anticipated meeting between US President Joe Biden and Chinese President Xi Jinping during the APEC summit, the question of international adoptions is an avenue for dialogue where the two countries might find some common ground.

The love for children and their families is universal, transcending borders and geopolitical boundaries. For me, personally, being an adoptee has instilled in me a drive to make the most of every moment, pushing me to learn, grow, seize opportunities, and take pride in my dual Chinese and American background.

My hope is that the global leaders convening at APEC will find ways to break down borders and assist orphans in finding loving families. I'm fortunate to have been given the opportunity to attend the summit as a volunteer with the Asia Society Northern California.

Attending the conference holds significance for me as it provides an opportunity to deepen my understanding of US-China relations and have my voice heard by lawmakers and officials from both nations.

But I also want to get out the message that behind all of the policy, ultimately, there's a real human side as adoptees, like me, hang in the balance of it all. In sharing my story and advocating for adoptees, I hope to inspire collective action and support for initiatives that ensure every child, regardless of borders, finds the loving "forever" family they deserve.

Justin Ma is a high school junior. He will be attending this year's APEC conference in San Francisco as a volunteer with the Asia Society Northern California.

美國非政府組織給中美兩國首腦的公開信

【編者按:包括《中美印象》網站在內的美國 30 多家民間組織將於 11 月 13 日上午九時發表致美國總統拜登和中國國家主席的公開信。公開信的簽署組織希望兩國領導人在 11 月 15 日舊金山峰會期間和之後“共同致力於可持續性地降低雙邊關係中的危險摩擦和旨在保護我們的星球、和平與繁榮的雙邊富有成效的合作”。】

約瑟夫·R·拜登總統

白宮

華盛頓特區

習近平主席閣下

中國人民共和國駐美大使館轉交

2023年11月9日

尊敬的拜登總統與習近平主席,

隨著您在舊金山的預期會晤日漸臨近,我們希望致函表達我們對一次友好和富有成效的討論的真誠希望,以及對當前中美關係趨勢的深切擔憂。

儘管也有摩擦,但中美兩國經過幾十年的全面發展,互惠互利的關係不斷擴大。然而,近年來雙邊關係嚴重惡化。現在,兩國似乎正在走上一條可能導致衝突和對抗的道路,這不符合任何一個國家的利益。

在你們於舊金山的會晤中,我們懇請你們在私下和公開場合明確表示,你們將共同致力於可持續性地降低雙邊關係中的危險摩擦和旨在保護我們的星球、和平與繁榮的雙邊富有成效的合作。

這封公開信的簽署機構代表了和中美關係的未來有著直接利害關係的美國各個利益集團—中包括農民、教育工作者、企業主、工人、科學家、氣候專家等等,他們遍布美國各地和各個政治派別。他們都從穩定和富有成效的雙邊關係中受益,並期望兩國政府保持這種關係。然而,中美兩國重要人物持續的敵對言論導致了中美關係的嚴重惡化,這種趨勢令人擔憂。

能否實現一個更穩定和更有成效的雙邊關係取決於兩國政府最高層的舉措。雖然一次會晤不會立即改變兩國關係的走向,但它必須無誤地傳達出一個信號:美利堅合眾國和中華人民共和國將共同致力於將雙邊關係引向更積極、威脅更小的方向。在你們領導兩國重新致力於這一重要目標的過程中,我們向你們保證我們堅定不移的支持。

President Joseph R. Biden
The White House



Washington, D.C.
President Xi Jinping
In Care of the Embassy of the
People's Republic of China
Washington, D.C.
November 9, 2023
Dear President Biden
and President Xi,

As the date of your expected personal meeting in San Francisco approaches, we write to express our sincere hopes for a cordial and productive discussion, and deep concerns over current trends in Sino-American relations.

After decades of comprehensive expansion of mutually beneficial relations - despite moments of friction - between the United States and China, our bilateral relations have severely deteriorated in recent years, and your two countries now appear to be following a path that could lead to conflict and confrontation that is in neither country's inter-

ests. When you meet in San Francisco, we respectfully urge you to make clear, both in private and publicly, your shared commitment to the sustained reduction of dangerous frictions in bilateral relations, and to energetic Sino-American cooperation on issues central to the preservation of the planet, peace, and prosperity.

Our organizations represent a wide range of American constituencies with direct stakes in the future of the U.S.-China relationship - farmers, educators, business owners, workers, scientists, climate experts, and more, across the face of America and the political spectrum. Our constituents benefit from, and expect their governments to maintain, a stable and productive bilateral relationship. Continued hostile rhetoric from prominent figures in both the United States and China contributes to this alarming deterioration of relations.

Pursuit of more stable and productive bilateral ties depends on initiatives at the very apex of our nations' governments. A single meeting will

not instantly redirect the course of those ties. It must, however, send an unmistakable signal that the United States and the People's Republic of China will exert focused efforts to shift the trajectory of bilateral relations into more positive, and less threatening, channels. As you lead your nations' recommitment to that essential goal, we can assure you of our strong support.

以下是截止 11 月 10 日的簽署組織(字母順序排列)

- 21st Century China Center at UC San Diego School of Global Policy and Strategy
- Action Corps
- America China Public Affairs Institute
- American Friends Service Committee
- APA Justice Task Force
- Asian American Academy of Science and Engineering
- Asian Pacific Islander American Public Affairs (APAPA)
- Campaign for Peace, Disarmament and Common Security
- Church of the Brethren, Office of Peacebuilding and Policy
- Committee for a Sane U.S. China Policy
- CommonDefense.us
- Farmers for Free Trade
- Global Labor Justice-International Labor Rights Forum
- Institute for Policy Studies, National Priorities Project
- Justice Is Global
- National Asian American United
- Pax Christi USA
- Peace Action
- Physicians for Social Responsibility
- Pivot to Peace
- Project on Government Oversight
- Quincy Institute for Responsible Statecraft
- RootsAction.org
- Society of Chinese Bioscientists in America (SCBA)
- Sojourners
- The 1990 Institute
- The China Project
- The Serica Initiative
- United Chinese Americans (UCA)
- U.S. China Education Trust
- U.S. Heartland China Association
- U.S. China Perception Monitor, The Carter Center
- Veterans For Peace
- World BEYOND War